

阿尔贝·萨尔福·巴利马著



上沃尔特的起源

上海译文出版社

上沃尔特的起源

〔上沃尔特〕阿尔贝·萨尔福·巴利马 著

尚 杰 译

上海译文出版社

Albert Salfó Balima
GENESE DE LA HAUTE-VOLTA
Presses Africaines Ouagadougou
根据瓦加杜古非洲出版社1969年版译出

上沃尔特的起源

(上沃尔特) 阿尔贝·萨尔福·巴利马 著

尚 杰 译

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.375 字数 177,000

1980年6月第1版 1980年5月第1次印刷

印数 1—2,500册

书号: 11188·15 定价: 0.66元

译者的话

本书作者阿尔贝·萨尔福·巴利马曾任上沃尔特共和国外交部秘书长、部长会议秘书长、联合国组织的官员、总统府经济顾问等职，对西非，尤其对上沃尔特的社会、政治和历史有一定的研究。《上沃尔特的起源》就是他在这方面的一本专著。

《上沃尔特的起源》对野蛮的殖民入侵和残酷的殖民统治做了一定的揭露和批判，对上沃尔特人民以各种形式进行的反法斗争有所反映，也介绍了法国殖民者肢解和重建上沃尔特的概况以及上沃尔特人民为争取民族解放和国家独立所进行的努力。本书对上沃尔特社会及历史情况的论述，对独立前夕党派演变和斗争的介绍，对前总统亚梅奥果的分析，及书后所附的资料，对于我们了解这个国家的过去和现在，分析其未来的发展有一定的参考价值。

本书的基本观点和立场，对一些人物的分析和评价与我们的看法不尽相同。但本书在上沃尔特人所写的上沃尔特史中却不失为较系统的一本。我在上沃尔特工作之余，翻译了本书，以供有关人员参考。

鉴于本人水平和能力有限，错误和不当之处在所难免，希望读者批评指正。对原书附录，删去了某些参考价值不大的资料，如两个党派的党章、几次议会选举细节等，特此说明。

尚 杰

1979年8月7日于瓦加杜古

序 言

十二年前，我在巴黎认识了阿尔贝·巴利马。那时，他刚向圣纪尧姆街的政治学研究所递交了一篇关于莫西人政治组织的论文。当时在非洲或欧洲的大学生中，关心黑色大陆演变的人还很少。由一些在法国较有名望的教师所作的关于非洲某些情况的报告，听众也极为有限，而听众中原籍为法国海外领地国家的人就更为罕见了。因此，我们彼此都流露出来的、对黑非洲的人与物的相同的好奇心，无疑成了我们一见面就产生感情的原因。

后来，阿尔贝·巴利马很快就在一些国际组织里获得了职务。他先后在国际劳工局、非洲-马尔加什联盟和联合国机构里任职，在很年轻的时候就开始了外交官的生涯。由于工作关系，我们经常见面，年复一年，共同的感情使我们变成了朋友。

他身为国际官员，而内心深处仍然是上沃尔特人，并以过去预备考试时的智慧来肩负新的使命。他保持着中学和大学时代养成的发奋工作的习惯。他不是那种担负要职往往就容易无所作为的非洲人，他几乎依然是奥朗日中学、蒙德马松公立中学、政治学研究所、海外法国民族学院以及巴黎大学法学院和文学院中的“高材生”。

因此，他理所当然地认为，要设法更好地了解他的国家，以便尽量把这个为世人差不多全然不了解的国家的形象热情

地、忠实地刻画出来，因为阿尔贝·巴利马象他的很多朋友和同事一样，对人们在大多数非洲国家获得独立十年之后仍然对它们一无所知感到难受。

虽然由于人种学者和社会学者进行了不懈的工作，出版了大量的地方志，但有关非洲某个国家的概论性著作却不多。十分奇怪，在这方面法国大大落后于美国、英国、德意志联邦共和国等国家。在那些按照法国方式培养出来的非洲人中，只有极个别人从事这种有益的“追根溯源”工作。

尽管阿尔贝·巴利马长期不住在非洲，但他却扎根于莫西人的土地。他有计划地收集分散发表在杂志和专业性学报上的文章与论著，借助只有他的家族关系才能接触到的一些档案材料，终于耐心地完成了这一棘手的工作。毫无疑问，这一工作的完成，是对非洲事业的贡献，并表明散居世界各地的非洲知识分子往往仍然忠于先辈的土地。

菲利普·德克拉纳

1969年9月于巴黎

目 录

序言	1
前言	1
引言	3
第一编 从古到殖民征服：1896年以前的历史	7
第一章 土著	7
第二章 莫西入侵者	9
第一节 莫果的传统组织：强大的因素	9
第二节 白人到达时的形势：衰弱的因素	28
一、一个杰出的传统组织	28
二、内战及其后果	32
第三章 殖民征服	39
第一节 对莫果的征服	39
一、武莱的胜利：1896年至1897年	39
二、沃布戈纳巴的抵抗：1896年至1904年	56
第二节 对古鲁西的征服	59
第三节 对上沃尔特其余领土的征服	62
第二编 殖民统治：1896年至1945年	65
第一章 征服之后：政治改组和行政改组	65
第二章 战争中的努力：1914年至1918年	76
第三章 肢解上沃尔特	78
第四章 孔纳巴二世的政策	81

第五章 布拉柴维尔会议·····	86
第三编 一个国家的诞生：1945年至1960年·····	91
第一章 法兰西联邦：1945年至1958年·····	91
第一节 一般的发展·····	91
第二节 非洲的发展·····	97
第三节 上沃尔特的重建·····	98
第四节 1948到1958年间的上沃尔特·····	105
第二章 共同体：1958年至1960年·····	134
第一节 联邦式的共同体还是邦联式的 共同体？·····	134
第二节 上沃尔特的独立·····	139
一、莫里斯·亚梅奥果的上台·····	139
二、莫罗纳巴库格里的企图·····	140
三、莫里斯·亚梅奥果先生的犹豫·····	143
四、组成一个公开的民主反对派的尝试·····	149
五、一个隐蔽的民主反对派的组成·····	150
六、亚梅奥果先生在独立前的最后探索·····	151

附 录

1896年9月2日武莱中尉给法属苏丹助理总督特朗提尼昂上校的政治报告.....	159
1897年1月20日的和平保护条约.....	161
1897年2月9日的滕科多戈协定.....	164
1932年4月11日莫罗纳巴致布莱斯·迪阿涅议员的信.....	164
1932年6月1日莫罗纳巴致布莱斯·迪阿涅议员的信.....	168
1939年9月15日莫罗纳巴致贝利厄行政官的信.....	169
1940年8月30日莫罗纳巴致象牙海岸总督的信.....	170
1941年8月18日莫罗纳巴致托比行政官的信.....	171
1941年8月20日莫罗纳巴致普罗夫罗行政官的信.....	172
1941年8月23日莫罗纳巴致吉布提莫西狙击手的电文.....	173
1941年9月16日莫罗纳巴致象牙海岸总督于贝尔·德尚先生的信.....	174
1941年9月16日莫罗纳巴致法属西非大总督布瓦松先生的信.....	175
1941年9月28日莫罗纳巴致象牙海岸总督于贝尔·德尚先生的信.....	176
1941年10月13日布瓦松大总督致莫罗纳巴的信.....	177
1943年8月13日西非大总督库尔纳里致莫罗纳巴萨加的信.....	178
1943年9月22日马尔尚行政官致象牙海岸总督的信.....	179
1946年7月21日莫罗纳巴的代表和私人秘书凯伊阿巴·卡博雷先生致法国海外领地部部长的请愿书.....	181
1946年9月3日马里于斯·穆泰部长致莫罗纳巴萨加的信.....	183
关于恢复上沃尔特领地的1947年9月4日法律.....	184
教育非洲群众社会党章程.....	185
上沃尔特民主运动的基本原则和章程.....	192

韦赞·库利巴利先生的声明	198
统一民主党章程	199
上沃尔特民主联盟(非洲民主联盟上沃尔特支部)章程	203
上沃尔特民主联盟内部规章	206
上沃尔特团结运动章程	211
民族解放运动宣言	215
上沃尔特民族党章程	225
自由共和党章程	229
法属西非历任大总督名单	230
上沃尔特历任总督名单	232
上沃尔特在宗主国议院中的代表名单	233
上沃尔特共和国在法兰西共同体参议院中十二名代表名单	234
上沃尔特在法属西非大议会中的代表名单	235
1948年至1960年上沃尔特历届领地议会议长名单	236
1946年至1952年上沃尔特第一届领地议会参议员名单	237
上沃尔特领地议会参议员名单(1952年至1957年)	239
1957年3月31日当选的上沃尔特第三届领地议会参议员名单 (1957年至1959年)	242
上沃尔特制宪议会议员名单(1959年至1965年)	245
1960年6月28日反对派负责人致莫里斯·亚梅奥果先生的信	247
1960年7月21日(星期四)共和国总统莫里斯·亚梅奥果先生在 上沃尔特广播电台发表的讲话	252
上沃尔特民主联盟(非洲民主联盟上沃尔特支部)领导委员会 的动议	255
关于共同体管辖权转移的特别协定	256
上沃尔特共和国独立宣言	256
上沃尔特共和国独立时戴高乐将军发来的贺电	257
A/4455号文件	257
联合国组织关于接纳上沃尔特共和国的文件	258

前 言

我应该从心底里感谢下面那些人，因为没有他们的帮助本书也许就不会问世。

由于母亲和故乡滕科多戈两位智者的教诲，我热爱传统，热爱过去。这两位智者是皮格德旺戴先生和孔莱梅扎翁多·凯雷先生，前者大约生于1883年，在我写本书时还健在，后者大约生于1914年，1963年7月14日在滕科多戈过早地逝世了。他们都是滕科多戈的纳巴^①们言听计从的、聪明的顾问。

莫罗纳巴库格里一世陛下^②和出生于迪亚拉·韦德拉奥果家族的皇后陛下高兴地向我提供了一些未公开的资料，使我能评价萨加纳巴，特别是孔纳巴在重建我国中的作用。谨请皇帝和皇后在此接受我衷心的、兄弟般的、友好的致意。

我应该感谢亨利·吉苏、克里斯托夫·卡朗扎加、米歇尔·多昂热、弗朗索瓦·布达、约瑟夫·科农博、洛朗·邦达奥果、加布里埃尔·韦德拉奥果等先生，尤其是应该感谢纳齐·博尼先生。我对后者十分怀念，他是我在滕科多戈读书时的老师，曾向我提供过一些经过精选的资料。

我的同事和朋友，前海外法民族学院的研究室主任欧

① 纳巴在莫西话中是对酋长、头人的尊称。各级领袖，上至皇帝，下至村长，均可称纳巴。——译者

② 现上沃尔特的传统领袖，莫西族皇帝。——译者

内斯特·法罗先生曾帮助我取得武莱 1897 年 7 月 7 日在殖民学校报告会上的报告全文。

最可尊敬的卡拉登爵士是英国外交和联邦事务部国务大臣，常驻联合国代表。在他的帮助下，我看到了上世纪末关于英法在上沃尔特各地竞争的极为重要的英国资料。

此外，还有很多人也向我提供了十分有用的其他情况，我在此谨向他们表示感谢。

为写本书，我又拿出了我于 1959 年在巴黎所写的、并成为我在海外法国民族学院毕业论文的《简论》，并对其进行了修改和补充。

我殷切地希望本书能够引起别人的兴趣，并使他们进行更多、更深入的研究与探索。

作 者

引 言

上沃尔特的土地和人民

上沃尔特的土地

上沃尔特共和国位于西非中心，是一个辽阔的、微微起伏的红土高原。它的面积相当于意大利，大于联合王国，等于法国的四分之三。但是在非洲范围内，它是一个面积中等的国家。

上沃尔特完全是一个内陆国家，没有出海口。

它的东部与尼日尔共和国接壤，西部与象牙海岸共和国相邻，北部与马里共和国交界，南面是加纳、多哥、达荷美^①等共和国。

首都瓦加杜古有十万居民，与巴黎的直线距离为四千里，与前法属西非领地集团的首府达喀尔的直线距离为一千八百公里。

它的幅员如下：南北相距四百八十公里，东西相距八百二十公里。

人口总数约五百万人。人口密度为每平方公里三至三十六人，莫西人居住的地方甚至高达五十人，平均人口为每平方公里十三人。这种人口密度在黑非洲是比较出名的。

^① 现名贝宁共和国。——译者

水文地理

上沃尔特的全境几乎都处于沃尔特河上游，沃尔特河全长一千六百公里。

勇敢而又迷信的伊比利亚水手，为了在同怒涛的搏斗中给自己壮胆，为了不得罪水神，到处用吉利和平静的词来命名他们所发现的海域，如：

好望角；

太平洋。

“奥·里奥·达·沃尔特”，即归来河，当然也是安然无恙的意思，它是第一批葡萄牙航海家于十六世纪在非洲发现的许多河流中的一条，并因此而得名。

沃尔特河有三条主要支流：黑沃尔特河、红沃尔特河和白沃尔特河，均按一般水色命名。三条河在加纳汇合后，奔腾直下大西洋。

气候

上沃尔特共和国的气候属于地理学者称为“苏丹”的热带气候。有三个主要季节，变化幅度由南往北，有大有小，即，11月到2月的干燥凉爽季节；3月到5月的干燥炎热季节和6月到10月的热带雨季(或称雨季)。

温度

在南部的加瓦和博博-迪乌拉索，5月到10月为降雨期，北部只在7月到9月间降雨。

年平均降雨量由南往北从一千毫米减至四百毫米。降雨天数从七十天减至二十五天。

湿度随季节的不同而变化，在四十度和九十度之间波动。

温度

北部的温度变化较为明显，温度如下：

最低为摄氏十度；

最高为摄氏四十五度；

每年最低平均温度为摄氏十八度；

每年最高平均温度为摄氏三十五度。

大气压十分明显地稳定在七百十到七百五十之间。

虽然夜间的空气凉爽宜人，白天酷热（老实说，有时甚至热得难以忍受），但上沃尔特万里无云的蔚蓝色苍穹却是无与伦比的。由于天气热得过分，宜人的季节很短，往往就容易出现一些地方病，如脑脊髓脑膜炎、水痘、天花。

上沃尔特的人民

上沃尔特的民族虽然复杂、繁多，但由于近千年来相依为命，一点也不显得杂乱。从语言学方面讲，上沃尔特民族大体上属于黑非洲的两大语系：

纯粹的上沃尔特语系和起源于曼丁哥族的上沃尔特语系。

一、属纯粹上沃尔特语系的大约有三百四十万人，他们包括：

1. 莫西人和莫西化了的古尔芒特歌人和亚尔西人；二百五十万人；

2. 古鲁西人；三十万人；

3. 博博人；三十万人；

4. 洛比人；十万人；

5. 达加里人：六万人；
 6. 比里福尔人：六万人；
- 共计：三百三十二万人。

二、属曼丁哥族上沃尔特语系的有：

1. 布桑西人：十万人；
2. 萨莫人：十万人；
3. 马尔卡人：八万人；
4. 迪乌拉人：二万人；
5. 上沃尔特—象牙海岸的和上沃尔特—马里人的支系——塞努佛人：十二万人。

三、除了二十万颇耳人以外，还有几千个起源于塔尔吉族、豪萨族、约鲁巴族的上沃尔特人。